

AVISO A LA COMUNIDAD

BOLETÍN INFORMATIVO DEL CENTRO INTERNACIONAL DE SETO

Se pone en conocimiento de la comunidad peruana, que el Centro Internacional de Seto ha hecho llegar a esta Oficina Consular, el boletín informativo en español correspondiente al mes de Marzo, el cual está dirigido a los extranjeros residentes en dicha ciudad, proporcionándoles información útil para la vida cotidiana.

Se adjunta al presente el boletín en versión electrónica.

Nagoya, 13 marzo de 2017

2017 42号 春 こんにちは



瀬戸市国際センター
Seto City International Center
〒489-0044
瀬戸市栄町 45 番地パルティセと 3F
TEL 0561-88-2790
http://www.gc-net.jp/scic/
E mail : setokoku@gctv.ne.jp
時間 08:30~17:15 日曜・祝日休み及び
土曜日 12:00~13:00



作成：瀬戸市国際センター多言語情報誌作成チーム
発行：瀬戸市国際センター 2017年3月

“Procedure for Changing Address” at the first floor in Seto City Hall

Required Items in person

- Personal seal (Signature acceptable)
- Identification (resident card, driver's license)
- National health insurance card, Late elderly insurance card, Nursing care insurance card
- Welfare medical claimant certification card (Child health insurance card, etc.)
- Seal registration card

Tramite de cambio de dirección

Dónde : Municipalidad de Seto, Sección civil 1º piso

Documentos necesarios

- 1 Inkan : No se aceptan sellos auto entintado, puede ser la firma
- 2 Documento de identidad personal :
Tarjeta de residencia, Brevete (Carnet de conducir)
- 3 Tarjeta de Seguro Nacional de Salud, Tarjeta de Asistencia Medica para Ancianos, Certificado de Beneficiario de Atención y Asistencia para Ancianos
- 4 Certificado de Beneficiario de Bienestar y Salud Segur para niños

『住所がかわった時の手続き！！』

瀬戸市役所⇒1階 市民課で手続きしてください。

もって行く物



- 住所がかわる人の認印 (スタンプ印は不可、署名可)
- 住所がかわる人の確認書類 (在留カード・運転免許証)
- 国民健康保険証・後期高齢者被保険者証・介護保険受給資格証明書
- 福祉医療受給者証 (子ども医療など)・印鑑登録証

『住址変更後の手続！！』

瀬戸市役所⇒请至1楼市民课办理。

所需材料

- 住址変更人の印章 (须朱肉印或签名也可)
- 住址変更人の身份证明 (在留卡、驾驶证)
- 国民健康保险证・后期高齢者被保险证・
- 护理保险领取资格证
- 福利医疗受领人证 (小孩医疗等)・印章登记证

Trâmites para mudança de endereço

Compareça à Prefeitura Municipal de Seto, setor de assuntos civis (Shiminka) 1º andar, munido dos documentos relacionados abaixo:

- ▶ Carimbo (não aceita-se carimbos auto entintados) - possível assinatura
- ▶ Documento de identificação pessoal, onde conste o novo endereço (Cartão de estrangeiro (Zairyu Card), carteira de habilitação, entre outros)
- ▶ Cartão do Seguro Nacional de Saúde・Cartão de Assistência Médica ao Idoso・Cartão de Beneficiário de Cuidados e Assistência
- ▶ Cartão de Beneficiário do Bem Estar Social (Tratamento pediátrico, etc)
- ▶ Atestado de registro do carimbo

Custom of Nursery schools and Primary schools in Japan

Spring is the season for entrance to schools. When your children go to school, you should learn Japanese custom to avoid getting in trouble.

Nursery schools

- Children are supposed to wear clothes which are comfortable and easy to get changed.
- You should write your child's name on each item. You should put some appliqué or something on each item as well to make children easy to find theirs.
- In the morning, you should bring your child to the teacher in your nursery school.
- In case of being absent or being late, you must notify the school.
- When you will be late or people who are not their parents come to pick the child from school you must notify the school before.
- If your child has any kind of medical problem or allergy you must tell the school.



Primary schools

- Students are supposed to wear clothes which are comfortable and easy to get changed by them.
- You should write your child's name on each item. You should write on the cap of flask or the cap of pencil as well.
- Students who live in the neighborhood should get together and come to school as a group (Commuting group). You should ask people about your meeting point and time to be there.
- In case of being absent or late, you should notify the school. Do not forget to tell your commuting group about that as well.
- Schools prepare lunch (school lunch). If your child has any kind of allergy you must tell the school.

Let's learn greeting!

It is very important to greet properly for making good friends and spending pleasant time. You should be able to say in Japanese.



「おはようございます。」 [Ohayo-go-zai masu]...Good morning

「いただきます。」 [Itadaki masu]...A word of appreciation to food before eating

「ごちそうさま。」 [Gochiso-sama]...A word of appreciation to food after eating

「ありがとうございます。」 [Arigato-go-zaimasu]...Thanks

「ごめんなさい。」 [Gomen nasai]...A word of apology

「さようなら。」 [Sayo-nara]...A word when you leave

"Attractive Japan"

India : Aishwarya Singh



I was very surprised at the Japanese lifestyle when I came here. The culture and language in Japan are quite different from ours. When I saw someone in kimono, I thought she must attend a wedding ceremony. Kimono was only for wedding in my knowledge. I didn't understand any Japanese. I was very embarrassed by myself but everything was interesting. I studied at my Indian-Japanese dictionary or watched TV animation every day. I gradually became to understand and speak Japanese. There are 14 kinds of languages in India but I'm relieved as I have to learn only one here in Japan. Kanji are difficult for me. Nearly two years have passed. While I have many friends from foreign countries, I have no Japanese friends yet. Japanese like sushi but I dislike raw fish. Now I like both Indian and Japanese cuisines. It's fun to live in a Japanese house. Japan is attractive. I want to stay here as long as I can.

Las costumbres de las guarderías, los colegios y las escuelas.

En Japón, los niños empiezan las clases en primavera. Vamos a aprender las costumbres japonesas para que sepamos como funcionan las guarderías, los colegios y las escuelas primarias japonesas.

Guardería y colegio

- Hay que vestir a los niños de manera que puedan moverse, ponerse y quitarse la ropa fácilmente.
- Hay que dejar escrito el nombre de cada niño en todas sus pertenencias al igual que hay que aplicar un parche individual en su ropa para que el niño la identifique personalmente.
- Hay que entregar los niños por la mañana personalmente al profesor de la guardería o del colegio.
- Hay que avisar a la guardería o al colegio en caso de que llegue tarde o falte.
- Hay que avisar a la guardería o al colegio en caso de que recoja el niño una persona que no es ninguno de sus padres.
- Hay que avisar al colegio si se desea que el profesor tenga en cuenta alguna enfermedad o alergia que presente el niño.



Escuel

- Hay que facilitar a los niños ropa que sea fácil de quitar y vestir por si mismo al igual que moverse en ella.
- Hay que dejar escrito el nombre de cada niño en todas sus pertenencias incluso la tapa de la botella de agua o la capucha del lápiz.
- En Japón, los alumnos del mismo barrio se reúnen para ir juntos a clase. Esta costumbre se llama <<Tsugakuhan>>. Por ello hay que consultar el lugar y la hora del encuentro.
- Hay que avisar a la escuela en caso de que el niño vaya a llegar tarde o faltar.
- En Japón, del almuerzo se encarga la escuela. Esta costumbre se llama <<Kyushoku>>. Por ello hay que avisar a la escuela en caso de que el niño tenga alguna alergia.

¡Vamos a aprender saludos en japonés!

Es importante aprender saludos japoneses para hacerse amigos o pasar el tiempo divirtiéndose con ellos.

<< Ohayougazaimasu >>(おはようございます)- ¡Buenos días! (por la mañana)

<< Itadakimasu >>(いただきます)- La frase que se dice antes de comer. (algo parecido a <<¡Que aproveche! >>)

<< Gochisousama >>(ごちそうさま)- La frase que se dice después de comer. (algo parecido a <<¡Gracias por la comida! >>)

<< Arigatougazaimasu >>(ありがとうございます)- ¡Muchas gracias!

<< Gomen-nasai >>(ごめんなさい)- Lo siento.

<< Sayounara >>(さようなら)- ¡Adios!



“Japón es el país interesante” India AISHWARYA SINGH

Cuando vine a Japón, lo más sorprendente era la vida japonesa. La cultura y la lengua japonesa son muy diferente con las mías.

Cuando vi los japoneses que se ponían kimonos, pensé que celebraron la boda. Es que creía

que se ponían kimonos solo cuando celebraban la boda. Al principio no entendí nada de japonés ni lo que hablaban los japoneses. Me di mucha vergüenza, pero también sentí que era interesante. Aproveché cualquier ocasión para aprenderlo. Todos los días leía el diccionario y veía los dibujos animados. Luego, poco a poco lo entendí y ahora puedo hablarlo un poquito. Se hablan 14 lenguas en India, mientras que en Japón solo una. Eso me tranquiliza, aunque es muy difícil el kanji. Hace dos años que vine aquí pero todavía no tengo amigos japoneses. Tengo muchos amigos extranjeros. A los japoneses les gusta mucho el sushi, pero a mí no me gustan las comidas curdas. Me encanta mucho la comida india, pero también me encantan la comida y la casa japonesa. ¡ Qué interesante Japón ! Quiero seguir viviendo aquí. Estoy muy feliz de vivir en Japón.



Costumes na creche e na escola de ensino fundamental

Primavera é época de ingressar na creche ou ensino fundamental. Para que as crianças não passem dificuldades na escola ou na creche, é conveniente manter-se informado sobre os costumes do Japão.

Na creche:

- . Coloque roupas confortáveis, fáceis de tirar e colocar.
- . Escreva o nome da criança em todos os pertences. Para facilitar a identificação de seus pertences, pode ser colocado um enfeite ou marca.
- . De manhã, leve a criança até a professora.
- . Quando faltar ou atrasar, comunicar a creche.
- . Avise a creche, se for chegar atrasado para buscar a criança ou se outra pessoa está autorizada a fazer a busca.
- . Em caso de doença, alergia ou algo que queira deixar esclarecido, avise a creche.



No ensino fundamental:

- . Colocar roupas confortáveis, que a própria criança possa tirar e vestir.
- . Escreva o nome da criança, em todos os pertences, inclusive na tampa da garrafa de chá (ou água) e lápis também devem constar o nome do aluno.
- . A ida para a escola deve ser em grupo ("tsugakuhan"- crianças que moram nas proximidades). Certifique-se antecipadamente sobre o local e horário de encontro.
- . Quando faltar ou atrasar, avise a escola. Certifique-se de avisar também ao "tsugakuhan".
- . O almoço é servido na escola ("kyushoku"). Se a criança possui alergia, informe a escola.

Vamos aprender as saudações em Japonês

Para um bom convívio entre os amigos, saudações são muito importantes. Vamos aprender a cumprimentar em japonês.



- 「おはようございます。」 Ohayou gozaimasu... saudação da manhã
- 「いただきます。」 Itadakimasu ...saudação antes da refeição
- 「ごちそうさま。」 Gochisousama...saudação após a refeição
- 「ありがとうございます。」 Arigatou gosaimasu...saudação de agradecimento
- 「ごめんなさい。」 Gomennasai... pedido de desculpas
- 「さようなら。」 Sayounara...saudação de despedida

Japão é interessante!

República da Índia

AISHWARYA SINGH



Quando cheguei ao Japão, a primeira coisa que me assustei foi o cotidiano do país.

A cultura e o idioma japonês são totalmente diferentes da cultura e idioma do meu país.

Quando vi pessoas vestindo "kimono", achei que fosse alguma cerimônia de casamento.

Eu achava que "kimono" fosse uma vestimenta usada apenas em eventos de casamento.

Na época que cheguei, não entendia nem falava nada do idioma. Não conseguia entender nem a conversação cotidiana.

E isso me deixava um pouco envergonhada. Porém, foi uma fase interessante. Me esforcei para compreender o idioma.

Todos os dias, estudava o dicionário, via "animes" e, então comecei a entender aos poucos. E comecei também a falar um pouquinho em japonês. Na Índia temos 14 tipos de linguagem. No Japão, é somente 1. Isso me deixou mais tranquila. Mas,

acho os "kanjis" um pouco difícil. Já fazem 2 anos que estou no Japão, não tenho amigos japoneses, mas tenho muitos amigos estrangeiros. Japoneses gostam de sushi, mas eu não aprecio alimentos crus. A culinária indiana é gostosa, mas gosto da comida e das moradias japonesas. O Japão é muito interessante! Quero morar no Japão. Sou realmente feliz aqui!

日本小学校和保育园的习惯

请大家记住日本的入园和入学式是在春天进行

保育园（幼儿园）

- 孩子穿的衣服要容易脱，穿，运动方便的才适宜。
- 孩子用的物品一定要全部写上自己的名字，这样容易辨认。
- 早上送孩子到幼儿园要把孩子交给老师才可以。
- 如果迟到或休息要通知幼儿园的老师。
- 迎接时迟到或不是父母本人的情况下也要通知老师。
- 孩子如果有特殊的病或过敏症状，要事先和老师说明病情和注意事项。



小学校

- 孩子穿的衣服要容易脱，穿，运动方便的才适宜。
- 孩子用的物品一定要全部写上自己的名字。比如水壶盖，铅笔帽之类的都要写上，这样容易辨认。
- 早上上学时，有上学小组，集合地点，时间都要记住，和住在付近的孩子一起上学。
- 如果迟到或休息，要通知老师和上学小组知道。
- 学校给孩子们准备中午饭，如果有的食物吃了就过敏的情况下，要事先和老师说明情况和注意事项。

记住日常问候

记住日语的日常问候用语，会使你和朋友之间，高高兴兴地度过每一天。



早上见面…「おはようございます。」…早上好
 吃饭前…「いただきます。」…开始吃饭
 吃饭后…「ごちそうさま。」…我吃好了
 感谢时…「ありがとうございます。」…谢谢
 道歉时…「ごめんなさい。」…对不起
 回家时…「さようなら。」…再见

「别有风趣的日 印度 AISHWARYA SINGH

刚来日本的时候，最让我感到惊讶的是：「日本的生活」。

日本的文化和语言和我国完全不同。

在日本第一次看到穿和服的人的时候，我想是在举行结婚典礼吧！

因为我认为和服是在结婚典礼时穿的。刚来日本的时候，

日语根本一点儿也不明白，大家说的我也听不懂，感觉很不好意思，不过又感到很有趣。

为了能理解日语做了些计划，每天读读日语词典和看看动画片。我终于明白了一些，也能说了一点儿日语。虽然汉字感觉很难，可是印度有 14 种语言，日语只有 1 种，这让我感到有些安心。

到现在来日本已经 2 年了，日本朋友还没有，不过有了很多外国朋友。

日本人都很喜欢寿司，我却对生的食物有些不行。印度料理是很好吃的，不过我非常喜欢日本的住居房和食物。真想一直住在这个别有风趣的日本。住在日本真的好幸福啊！



にほん ほいくえん しょうがっこう しゅうかん
日本の保育園・小学校の習慣

はる にゅうえん にゅうがく きせつ こ しょうがっこう ほいくえん かよ こま
 春は入園・入学の季節です。子どもを小学校・保育園に通わせるときに困らないよ
 う、日本の習慣を覚えましょう。



ほいくえん
保育園

- ・動きやすく、脱いだり着たりしやすい服を着せます。
- ・持ち物全部に名前を書きます。子どもに分かるようにアップリケなどでしるしも付けます。
- ・朝、子どもは保育園の先生のとこに連れていきます。
- ・休むとき、遅れていくときは保育園へ知らせます。
- ・迎えに行くのが遅れるときや両親でない人が迎えに行くときは保育園へ知らせます。
- ・病気やアレルギーなど先生に気をつけてほしいことがあれば保育園へ知らせます。

しょうがっこう
小学校

- ・動きやすく、自分で脱いだり着たりできる服を着せます。
- ・持ち物全部に名前を書きます。水筒のふたや鉛筆のキャップにも書きます。
- ・学校へは近くに住んでいる子ども達と一緒にいきます（通学班）。集まる場所・時間を聞きましょう。
- ・休むときや遅れていくときは学校へ知らせます。通学班にも忘れず知らせます。
- ・お昼ご飯は学校が用意します（給食）。アレルギーで食べられないものがある子は学校へ知らせます。

あいさつを覚えよう！

ともだち なかよ たの す たいせつ にほんご い
 友達と仲良く、楽しく過ごすのにあいさつは大切です。日本語で言えるようにしましょう。



「おはようございます。」…朝のあいさつ

「いただきます。」…ご飯を食べる前のあいさつ

「ごちそうさま。」…ご飯を食べた後のあいさつ

「ありがとうございます。」…感謝のことば

「ごめんなさい。」…悪いことをして、謝るときのことば

「さようなら。」…帰るときのことば

にほん
「日本は面白い」 インド アイシュワリヤシング

にほん き
 日本に来たとき、いちばんびっくりしたのが、日本の生活でした。

にほん ぶんか ことば わたし くに ちが
 日本の文化と言葉は、私の国とぜんぜん違います。

にほん きもの き ひと み けっこんしき おも
 日本で、はじめて着物を着ている人を見たとき、結婚式かと思いました。

きもの けっこんしき とき き おも
 着物は結婚式の時に着るものだと思っていました。

にほん き にほんご し はな に
 日本へ来たときは日本語がぜんぜんわかりませんでした。日本語を知らなかったのです。みなさんが話す日

ほんご わか にほんご わ きかい
 本語が分りませんでした。はずかしかったです。でも、おもしろかったです。日本語が分かるように機会を

つく まいにち にほんご じしょ よ み わたし にほんご
 作りました。毎日、日本語の辞書を読んで、アニメを見てちょっとわかるようになりました。私は日本語

がちょっとだけ話せるようになりました。インドの言葉は14もあります。日本語は1つです。それはちょ

っと安心です。でも漢字がむずかしいと思います。いま、日本に来て2年目ですが、日本人の友達がいな

いのです。外国の友達はいっぱいできました。日本人は寿司が好きですが、私は生の食べ物はちょっと

だめです。インド料理はおいしいです。でも、日本の食べ物と家が好きです。日本は面白いです。

にほん すみ にほん す ほんとう しあわ
 ずっと日本に住みたいです。日本に住んで本当に幸せです。

